

DOSSIER

La nouvelle traduction du Missel romain

p. 78 • Tout nouveau, tout beau

p. 80 • Des changements ? Oū ça ?

p. 82 • Un livre pas comme les autres...

p. 84 • Interview : Le Missel romain, il l'utilise

Tout nouveau, tout beau

As-tu remarqué la pastille « Nouvelle traduction du *Missel romain* » sur la couverture de ton *Magnificat Junior* ? Eh oui, certains textes de la messe changent à partir du premier dimanche de l'Avent de cette année, le 28 novembre. L'inspecteur MAJ enquête sur ces modifications...



Le *Missel romain*, c'est quoi ?

Tout le texte que tu entends ou dis à la messe est tiré... du *Missel romain* ! (Sauf les lectures.) Ce gros livre que lit le prêtre. Parfois, un servant d'autel - le porte-missel » ! - le tient devant lui et il est posé sur l'autel au moment de la consécration.



Une nouvelle traduction, pourquoi ?

Le Missel est écrit initialement en latin. Il a été traduit en français dans les années 1970 et depuis, la traduction n'avait pas beaucoup changé. Il était temps de faire un rafraîchissement ! Pour cela, les traducteurs sont repartis de la version latine pour être le plus proche que possible d'elle mais aussi pour s'adapter aux fidèles qui vont à la messe.

Rassure-toi, ces changements n'ont pas été faits à la légère et l'inspecteur MAJ en a la preuve.

Remplis les cases manquantes de ce petit casse-tête. Additionne entre eux les ronds rouges et tu trouveras le nombre d'années qu'il a fallu pour traduire le *Missel romain*.

$$\begin{array}{r}
 \text{○} + \text{①} + \text{⑥} = 12 \\
 + \quad + \quad + \\
 \text{○} + \text{○} + \text{⑨} = 24 \\
 + \quad + \quad + \\
 \text{②} + \text{○} + \text{○} = 9 \\
 = \quad = \quad = \quad = \\
 15 \quad 12 \quad 18 \quad \square
 \end{array}$$

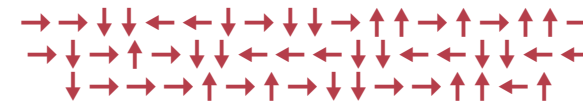
Solution : Le travail de traduction a duré... 15 ans !

Plus simple ou plus compliqué ?

Ni l'un ni l'autre ! La nouvelle traduction du *Missel* est maintenant plus proche du texte d'origine écrit en latin. Les traducteurs ont vérifié chaque phrase pour que tout soit parfaitement clair pour les chrétiens de l'assemblée. Un vrai travail de fournis.



En partant du A, suis les flèches pour permettre à l'inspecteur MAJ de découvrir ce que signifie AELF.



A	S	S	B	A	L	E	T	U
U	C	O	G	P	H	L	I	R
A	I	C	C	O	U	Q	I	G
T	I	I	S	V	E	A	E	V
A	O	P	U	O	P	U	S	M
R	N	E	R	L	A	N	E	N
I	S	E	L	F	R	C	T	O
Q	P	A	Y	S	S	O	P	H

Solution : Association épiscopale liturgique pour les pays francophones.

Tout ça pour qui ?

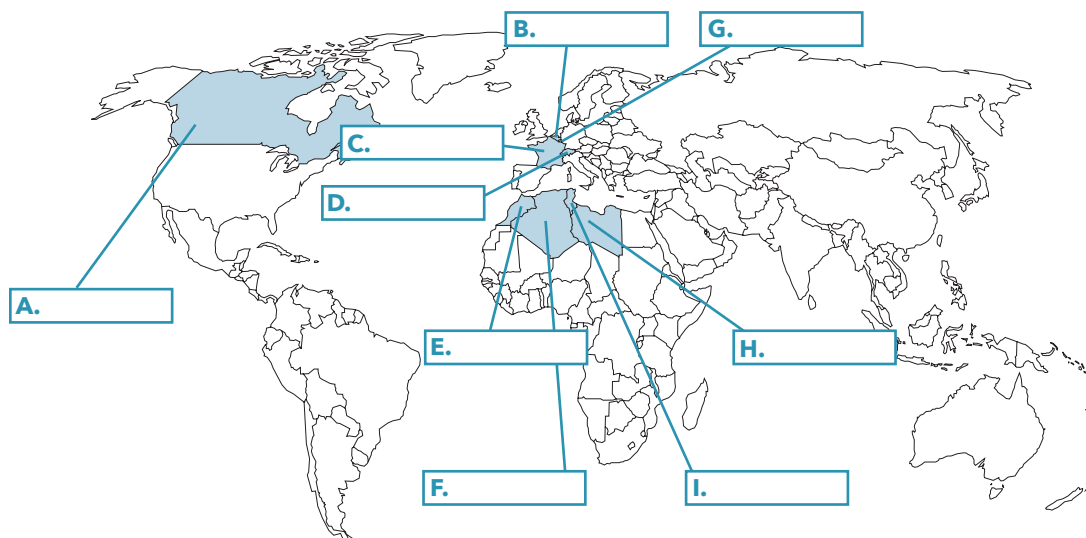
Tous les pays francophones commenceront l'année liturgique avec le nouveau *Missel romain*. Les catholiques de langue française auront tous la même traduction. Voilà une belle façon d'être en communion pendant la messe.

Qui l'a traduit ?

C'est la CEFTL (Commission épiscopale francophone pour les traductions liturgiques). L'AELF, elle, est chargée de toutes les traductions des textes destinés à la messe des catholiques de langue française. C'est elle qui a mis en place une commission de traduction pour le *Missel romain*.



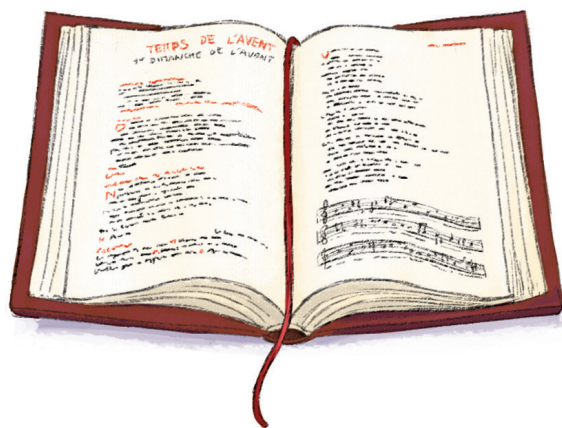
Aide l'inspecteur MAJ à situer sur la carte les pays concernés : Algérie, Belgique, Canada, France, Libye, Luxembourg, Maroc, Suisse, Tunisie.



Solution : A. Canada ; B. Belgique ; C. France ; D. Suisse ; E. Maroc ; F. Algérie ; G. Luxembourg ; H. Libye ; I. Tunisie.

Des changements ? Où ça ?

L'inspecteur MAJ a sorti sa loupe pour relever les petits changements dans les textes que tu auras à dire pendant la messe. Pas de panique ! Au début cela te fera bizarre mais tu vas rapidement t'habituer.



Finalement, les modifications ne sont pas si nombreuses. En plus, elles ont une belle explication. Cela donne envie de rapidement les apprendre. Les prêtres et les servants d'autel, eux, auront davantage à s'adapter mais ils ont reçu des formations pour découvrir les différences et les comprendre.

L'acte pénitentiel

Plusieurs fois pendant la messe, le prêtre s'adresse désormais à nous en disant « frères et sœurs », plutôt que « frères ». Dans le texte latin en effet, c'est ainsi la plupart du temps. C'est une belle manière d'inclure chacun dans la prière de façon plus claire.

Quant à la Vierge Marie, elle retrouve son titre de « bienheureuse » qui souligne sa place toute particulière dans le cœur de Dieu.

ACTE PÉNITENTIEL
 « Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais **devant vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la **bienheureuse** Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. »

Symbole de Nicée-Constantinople
 « [...] Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ [...] Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né sur vrai Dieu, engendré, non pas créé, **consubstantiel** au Père, et par lui tout a été fait. »

Le mot « consubstantiel » est un peu compliqué mais il est très fort : il signifie que Jésus a la même substance que Dieu son Père, la même substance divine. Il n'est pas juste comme lui ; il est lui. Ainsi nous proclamons ce en quoi nous croyons : un **seul** Dieu en trois personnes.

OUVRE L'ŒIL
 Tu as certainement gardé précieusement ton précédent *Magnificat Junior*. Comme l'inspecteur MAJ, amuse-toi à comparer l'ancien livret de messe et celui de ce mois-ci. Sauras-tu retrouver les autres différences entre les deux ?

Après la consécration
 « Il est grand le mystère de la foi.
 « Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus, nous **proclamons** ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire. »

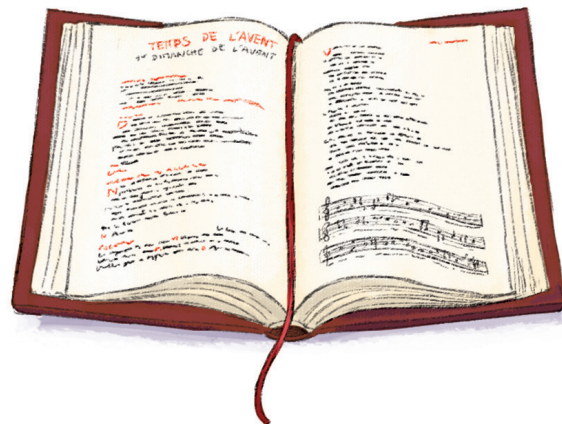
Avant, nous disions : « Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection... » mais la nouvelle traduction du *Missel* préfère « proclamer » la résurrection du Christ. Il est plus important de faire connaître au monde la résurrection en la criant d'une voix forte.

Un livre pas comme les autres...

C'est la maison d'édition Mame qui s'est vu confier la réalisation du nouveau Missel romain. Un long travail de patience où rien n'est laissé au hasard.
La preuve ?

Qui se cache derrière un livre ?

L'éditeur chargé de la réalisation de l'ouvrage réceptionne les textes traduits et coordonne les équipes.
Le maquettiste met les textes en page pour qu'ils soient agréables à lire.
Les correcteurs relisent tout pour traquer les fautes d'orthographe ou de ponctuation par exemple.
L'imprimeur fabrique le livre avec les matériaux choisis par l'éditeur.



On m'a dit que l'éditeur choisissait aussi la police. Que vient faire la police dans cette histoire ?

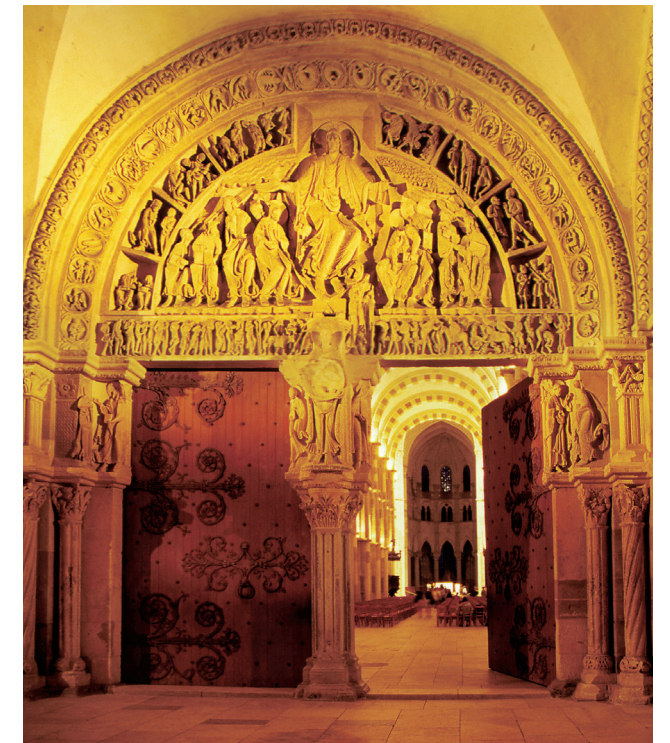
La police est la forme des lettres et des caractères d'un livre. Il y a toutes sortes de polices qui portent chacune un nom. On a par exemple Futura, **Cooper**, *Brush...* ou **Avenir Next**, celle de ce texte ! Celle du nouveau *Missel romain*, c'est **Garamond Pro**.

MOT MYSTÈRE... LES CAVALIERS

Il y a plusieurs **cavaliers** dans le *Missel romain*. Sont-ils à cheval ? Non ! Ce sont de petits onglets qui se fixent sur le rebord des pages pour repérer certaines parties du *Missel romain*. Un peu comme des intercalaires dans un classeur.

J'ai retrouvé la figure de l'illustration de couverture du *Missel romain*. Elle se trouve à l'intérieur de la basilique de Vézelay !

La maison d'édition a choisi ce Christ aux bras ouverts car il nous accueille à la messe, il nous invite à nous unir à son sacrifice puis il nous envoie proclamer la Bonne Nouvelle. L'image est imprimée sur une belle couverture rouge en cuir. Le *Missel romain* est conçu pour être beau et pour ne pas s'abîmer : il est beaucoup manipulé au cours de toutes les messes !



MOT MYSTÈRE... LA TOURNE

La façon dont le prêtre va tourner les pages pendant la messe s'appelle... la tourne.

L'éditeur vérifie longuement que la tourne est bonne, c'est-à-dire qu'elle s'adapte parfaitement au rythme de la messe et aux différents gestes que doit faire le prêtre. Sinon, c'est la pagaille et le prêtre ne peut pas se concentrer sur l'essentiel : l'eucharistie.

À ton avis, combien y a-t-il de pages dans le nouveau Missel romain ?

- A. 500 pages.
- B. 1000 pages.
- C. 1500 pages.

Il y a **1500 pages** tout pile ! Imagine le travail que cela représente pour l'éditeur et son équipe. Les pages sont dans un papier couleur ivoire (un peu jaune), assez fin. Cependant, l'ordinaire de la messe (c'est-à-dire celui qui ne change pas quel que soit le jour) est dans un papier un peu plus épais. Il faut que le *Missel*, qui est utilisé tous les jours, tienne des années !

Le Missel romain, il l'utilise...

Alexis est cérémoniaire à la collégiale Saint-Martin de Montmorency. Il connaît bien le *Missel romain* et se prépare à accueillir le nouveau. L'inspecteur MAJ est allé le rencontrer.

Quel est le rôle du cérémoniaire pendant la messe ?

Le cérémoniaire est le maître de... cérémonie. Comme tous les servants d'autel, il est là pour aider l'assemblée à prier. En plus, il s'assure qu'il ne manque rien et que tout se déroule parfaitement. Il gère aussi le *Missel romain* pour que le prêtre puisse se concentrer sur les prières.

Le Missel romain, justement, tu connais ?

Oui ! Je le prépare avec le prêtre avant la messe. Je mets des signets¹ aux endroits importants pour ne pas avoir à chercher le moment venu. Au cours de la messe,



Alexis sert la messe depuis l'âge de 7 ans. Aujourd'hui, il a 19 ans. Il est à gauche sur la photo.

j'indique au prêtre où se trouve la prière et je tourne les pages.

Comment as-tu appris à utiliser le Missel romain ?

Des prêtres et séminaristes m'ont aidé à me familiariser avec le *Missel romain*. Je me suis aussi entraîné pour savoir le préparer seul ou retrouver une page rapidement si besoin. Avec le temps, on s'habitue. D'autant que, pour une grande partie de la messe², ce sont souvent les mêmes pages qui sont utilisées.

As-tu entendu parler de la nouvelle traduction du Missel romain ?

Oui, la rumeur court depuis quelques années et le voici qui arrive enfin ! Dans notre paroisse, nous aurons des réunions entre prêtres et cérémoniaires pour le découvrir et apprendre à l'utiliser.

Est-ce que ce changement t'inquiète ?

J'ai confiance. Cette transition se fera sans problème.

¹ Signet : long ruban de tissu qui sert de marque-page.
² Cette partie s'appelle l'ordinaire de la messe.

Bon d'abonnement

BA168

Abonnez-vous directement sur le site www.magnificatjunior.fr

1 an d'abonnement

France et Belgique : 31 €
Dom et UE : 38 €
Suisse : 45 CHF
Tom et Monde : 52 €

3 ans d'abonnement soit un cycle liturgique complet

France et Belgique : 69 €
Dom et UE : 99 €
Suisse : 110 CHF
Tom et Monde : 139 €

Tarifs année entière (8 numéros) valables jusqu'au 30 juin 2022. Tarifs préférentiels pour les abonnés groupés « Année scolaire » (octobre-juin) envoyés à la même adresse.

Votre premier numéro vous parviendra un mois au minimum après la date de réception en nos bureaux de votre bon d'abonnement.

• Inscrivez ci-dessous les coordonnées de l'enfant pour qui vous souscrivez cet abonnement

Nom _____
Prénom _____
Bât. N° Rue/Av./Bd _____
Code postal Ville _____
Pays _____
Téléphone des parents _____
E-mail des parents _____

• Veuillez inscrire ci-dessous vos coordonnées

Mme/M./Mlle Nom _____
Prénom _____
Bât. N° Rue/Av./Bd _____
Code postal Ville _____
Pays _____
Téléphone _____
E-mail _____

- Merci d'adresser la relance d'abonnement à mon attention et à mon adresse.
 Merci d'adresser la relance d'abonnement à la personne que je viens d'abonner.

Je règle par :

- Chèque (à l'ordre de Magnificat).
 Carte bancaire

N° _____

Date d'expiration : _____ Clé : _____

Tél. du titulaire de la carte : _____

Date : _____ Signature : _____

¹ Les trois derniers chiffres figurant au dos de votre carte bancaire.

Pour la Belgique :

- Je verse la somme de € sur le compte
FR76 3000 4008 1700 0100 2453 990,
BIC BNPAFRPPXXX de Magnificat.

Pour la Suisse :

- Je verse la somme de CHF sur le compte
IBAN CH7900767000A53196940
- SWIFT BCVLCH2L Banque Cantonale Vaudoise, 1001 Lausanne.
En faveur de Dargaud (Suisse) SA/Magnificat, Z.I. du Grand-Pré 2C -
1510 Moudon, Suisse.

BULLETIN À RENOYER À :

FRANCE et ÉTRANGER
Sotiaf/Magnificat Junior
TSA 29021 - 35909 Rennes Cedex 9
Tél. : 02 99 55 10 20 • contact@magnificat.fr

BELGIQUE
Magnificat Junior
rue Destrée, N°52 • B-6001 Marcinelle
Tél. : 071 600 150 • contact@magnificat.fr

SUISSE
Sotiaf/Magnificat Junior
TSA 29021 - 35909 Rennes Cedex 9 FRANCE
Tél. : 021 616 80 00 • contact@magnificat.fr

Nous contacter : www.magnificatjunior.fr ou 02 99 55 10 20

Les informations recueillies sur ce formulaire sont enregistrées par MAGNIFICAT SAS pour la gestion de l'abonnement à *Magnificat Junior*. Vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier en vous adressant à : Magnificat, « Département Données Personnelles » - 57 rue Gaston Tessier, 75019 Paris.